



LIDA Stories

lidastories.net

嚟到挪威 / Venir en Norvège

Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Stephanie Hung (yue), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

嚟到挪威

Venir en Norvège



Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Stephanie Hung

5

粵語 / français



我兩兄弟同我係二零一六年嘅十二月嚟到挪威。因為我哋以為挪威會好似索馬利亞一樣咁熱所以就着咗夏天衫。但係，係我哋到達機場嗰陣時外面落緊雪。我哋嗰陣覺得好凍。雖然我哋帶咗幾個嚟，但係入便剩係得夏天衫。

...

Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.



雖然個天氣好凍，但係我都好開心我哋嚟到挪威。
我終於可以見返六年冇見過嘅媽咪。我媽咪同佢兩
個朋友一齊嚟接我哋。當我哋見到佢嘅時候我哋都
開心到喊咗。之後我哋就揸車去媽咪住緊嗰個小鎮
度。

...

Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse
quand nous sommes venus en Norvège. Je
pourrais enfin revoir ma maman, que je n'avais
pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de
ses amies nous ont rencontrés. Quand nous
l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous
sommes allés en voiture jusqu'à la petite ville où
vit maman.



第一日喺媽咪住緊嗰個小鎮入便覺得好奇怪。天氣又凍又落雪又冇乜嘢睇。街上面空寥寥。我遇到嘅幾個人都好似好冷漠同埋唔友善。喺索馬利亞係周圍都係人，所以一切對我嚟講都好陌生。我媽咪同佢啲朋友送咗一啲禮物俾我哋，然後帶我哋去買冬天衫。

...

Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter des vêtements d'hiver.



如果我仲留喺索馬利亞，我諗我而家已經會係一個阿媽。或者我會有好多個細路。如果我仲喺索馬利亞，我一定唔會有而家所有嘅機會。我覺得可以住喺挪威真係好好彩。

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais été une mère à présent. Peut-être que j'aurais déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes opportunités que j'ai maintenant. Je me sens chanceuse de vivre en Norvège.



下年我就會開始喺中學度讀關於健康同青年發展嘅課程。之後我想成為一個青年工作者。當我讀完書之後，我希望可以搵到一份長工。我仲想學吓點樣揸車同埋考車牌。

...

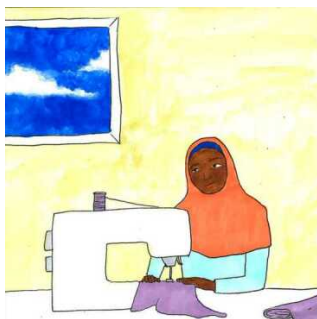
L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.



放完聖誕假之後，我喺成人教育中心入便參加咗一個學挪威文嘅課程。我喺嗰度讀咗兩年，然後開始喺一間普通嘅學校度讀書。而家我已經讀到最後一年啦，我認識咗好多新朋友。我好叻同人打交道同埋好鍾意認識新嘅人。

...

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.



放咗學之後，我會去一個中心度搵義工教我做功課。我仲會參加嗰度嘅縫紉堂。

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.



喺索馬利亞嘅時候，除咗返伊斯蘭教嘅學校之外都有返過學，又或者參加過任何嘅課程。我之前唔識得讀書或者寫字。而家我學識咗寫索馬利亞文同埋挪威文，仲有好多其他嘅科目。之前冇讀過書嘅時候，我覺得自己好冇用。但而家我覺得自己學識咗好多嘢、好開心。

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire. Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans éducation, j'avais l'impression d'être personne. Maintenant je me sens instruite et heureuse.